

COMBINING FUNCTIONAL LINGUISTICS AND SKOPOS THEORY:

**A case study of Greek Cypriot and English
folktales**

Chrystalla A. Thoma

General motivation

- **Translation needs to become a reproducible process, based not on intuition but rather on facts about language use and function and in particular about register variation.**
- **The combination of Systemic Functional Linguistics (SFL) and Skopos theory provides an excellent framework for this process.**

Outline Of Presentation

Presentation overview

- 1. Objectives**
- 2. Methodological framework**
- 3. Data**
- 4. Empirical motivation**
- 5. Passage to the theory and categorisation**
- 6. Example of application**
 - I. Skopos**
 - II. Ideational function**
 - III. Interpersonal function**
 - IV. Textual function**
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance**
- 7. Conclusions**
- 8. Open directions**

Specific Objectives Of Thesis

- **Demonstrate the usefulness of the combination of SFL and Skopos theory for translation**
- **Apply SFL to Greek – for English there is existing research in most domains**
- **Analyse and contrast the register of Greek Cypriot and English fairytales**
- **Relate results to Skopos and apply to translation examples**
- **Point at new directions in linguistics and translation studies**

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. **Methodological framework**
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

Skopos Theory: the problem

- **Skopos = purpose, intention**
- **The source text is “dethroned”. The translator is a bi-cultural expert who has knowledge of source text Skopos and context, as well as target language and culture context, and is free to choose the target text Skopos**

An “imperative” theory

- **However, Skopos theory offers no means of identifying linguistically the Skopos of source / target text and of relating the language used or to be used to the context of situation and culture**

Linguistic framework: the solution

- **Systemic Functional Linguistics relates texts to situation and culture context**
 - **Recognises systematic choices belonging to registers, text types and instances**
 - **Categorises choices into three parallel metafunctions**
 - **Allows predictions about context and language use**
- An “indicative” and predictive theory**
- **Therefore allows us to identify linguistically and empirically the Skopos of both source and target texts**
 - **For the purposes of my study, I used both qualitative and quantitative analysis**

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. **Data**
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

Data used in the thesis

Greek Cypriot corpus

Data	Numbers
Fairytales	30
Collections	3
Words	ca. 35.000
Main clauses	ca. 4000

English corpus

Data	Numbers
Fairytales	30
Collections	3
Words	ca. 35.000
Main clauses	ca. 3500

Sample of corpus matrix

Microsoft Excel - Matrix-carlos.xls

File Edit View Insert Format Tools Data Window Help

Type a question for help

AJ1

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI		
1	Tale	CLAU	1 V2	V>V	PR	P1	P2	VS	SV	V	EV	TR	IN	Ma	Mo	Ord	Ex	Me	Be	Ve	Re	Inc	?	2X	Go	Co	Say	An	sit	tak	anca	b	(.)				
2	1	1	1					1	1			1						1																			
3	1	2	1					1				1	1								1																
4	1	3	1					1		1		1	1		1																						
5	1	4			1			1				1	1		1																						
6	1	5		1				1				1	1		1																				1		
7	1	6	1					1				1			1	1	1																				
8	1	7	1					1				1			1	1		1																			
9	1	8		1				1				1			1																						
10	1	9	1					1				1	1								1																
11	1	10		1		1						1			1	1		1						1													
12	1	11	1			1						1	1								1																
13	1	12	1					1	1				1								1																
14	1	13		1				1				1	1		1																						
15	1	14	1					1				1			1						1																
16	1	15		1				1		1					1	1	1							1									1		1		
17	1	16	1					1				1			1	1		1																			
18	1	17		1				1				1			1																						
19	1	18	1					1				1	1																								
20	1	19	1					1				1	1																								1
21	1	20	1			1				1					1																						
22	1	21		1				1							1	1	1																				
23	1	22	1					1				1																									
24	1	23		1				1				1	1	1																							
25	1	24	1					1				1			1																						
26	1	25	1					1		1																											
27	1	26	1			1						1																									
28	1	27	1			1				1		1																									
29	1	28			1	1						1			1	1	1																				
30	1	29	1			1				1					1		1																				

Ready

mclauses

NIM

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. **Empirical motivation**
5. Passage to the theory and categorisation
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

What to analyse

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

- Directives in dialogue
- Reaction to directives

- Present tense in narrative
- Ingressive verbs

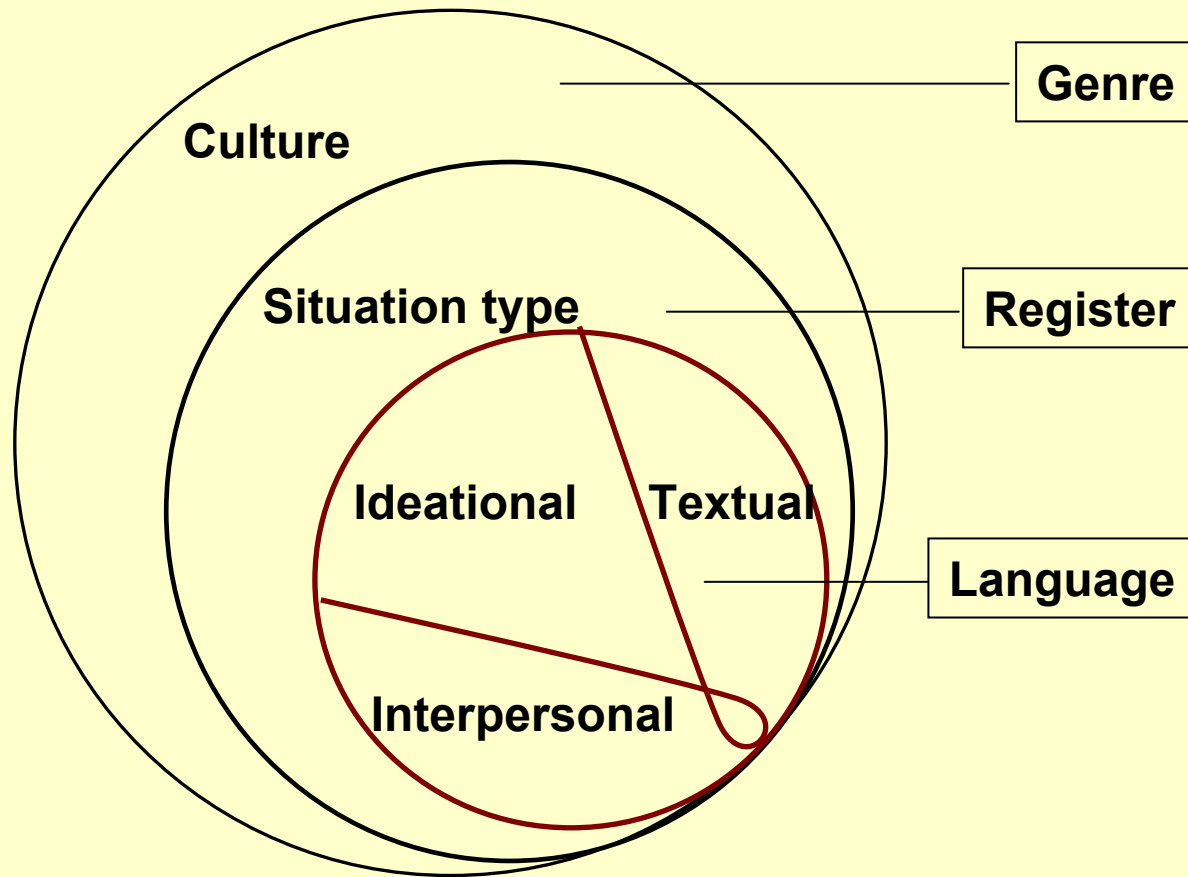
- Fairytale ending formulas
- Different word orders
- Temporal markers
- Quotation formulas

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. **Passage to the theory and categorisation**
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

Metafunctions in relation to context



How to categorise

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσου νάσαι πουπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

Interpersonal Metafunction

- Directives in dialogue
- Reaction to directives

Ideational Metafunction

- Present tense in narrative
- Ingressive verbs

Textual Metafunction

- Fairytale ending formulas
- Different word orders
- Temporal markers
- Quotation formulas

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. **Example of application**
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. **Interplay of functions and the notion of Performance**
7. Conclusions
8. Open directions

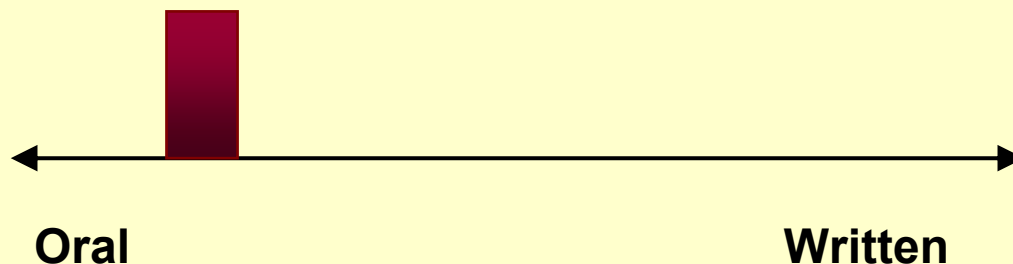
Skopos: the translator's expertise

- **Bi-cultural expertise: extensive knowledge about the cultural context of source and target text**
- **Areas of uncertainty: consult existing findings in language?**

NO: Skopos theory rejects linguistics

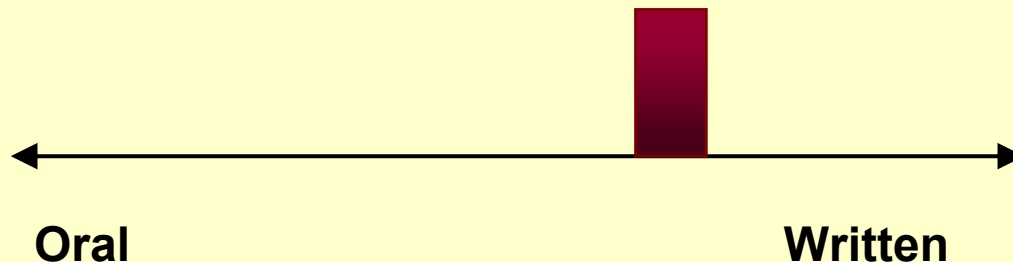
Identifying source text Skopos

- In the source language (Greek Cypriot), the register is low, with many features of spoken language
- The texts were initially addressed to a wide, uneducated public for entertainment – the written versions are addressed to scholars of folklore for study



Choosing a target text Skopos

- In the target language (English), we choose to adopt a middle, literary register as a Skopos for a wide (adult and young public) for silent / aloud reading as entertainment
- This register is expected by the public, as the analysis of cultural context has shown



Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. **Example of application**
 - I. Skopos
 - II. **Ideational function**
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

The Ideational metafunction

Systems by which language encodes extra-linguistic reality

Focus: Process types and correlations with tense

Expectancy: Material and verbal processes - simple past tense (also cf. Biber 1995 for narrative)

“Intuitive” translation

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουτπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou **said**.

“I do” the ogre **said**.

“Could you boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch?”, she **said**. “When these two are hot, could you boil another two of the same, and keep them hot? Then I will call you”. The ogre **boiled** them as Mandou **had told** him. She **called** him, he **went** and she **seated** him on a rock. For two of the cauldrons she **put out** the fire, and **added** more wood to the other two.

Immediately she **poured** on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre **said** “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (**took** and) **poured** it on him.

Mandou also **poured** on him a jug of hot milk, and the ogre **gaped** at her and **died**. Like this Mandou **killed** the hundred and one ogres and she **remained** well and we (remained) even better.

Results from corpus analysis

Tenses

Greek corpus: material and verbal processes

past simple and **present** tense

present tense used mostly with verbal processes

(*quotation formulas*) and material processes (initiating two and three verb clause complexes)

English corpus: material and verbal processes

past simple (**present** tense)

present tense mostly used with verbal processes

(*quotation formulas*)

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσοú νάσαι πουπανωθκιόν τους;»

λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou says.

“I do” the ogre says.

“Could you boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch?”, she says. “When these two are hot, could you boil another two of the same, and keep them hot? Then I will call you”. The ogre boiled them as Mandou had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two.

Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (took and) poured it on him.

Mandou also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. Like this Mandou killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουτπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζεινή καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou says.

“I do” the ogre says.

“Could you boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch?”, she says. “When these two are hot, could you boil another two of the same, and keep them hot? Then I will call you”. The ogre boiled them as Mandou had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two.

Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (took and) poured it on him.

Mandou also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. Like this Mandou killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. **Example of application**
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. **Interpersonal function**
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

The Interpersonal metafunction

Language as interaction, relations of hierarchy between the author and the reader, the author's attitude towards the subject matter, or between characters in the text

Focus: Clause structures in dialogue: **directives**

Expectancy: Greek uses **imperative** – no other modality
English uses **modals** (negative politeness in English in Brown & Levinson's model)

“Intuitive” translation

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσοú νάσαι πουπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«**Βράσε** έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, **βράσε** άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». **Ο δράκος έβρασεν** τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτός έγυρεν του τζαι μιν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou says.

“I do” the ogre says.

“**Could you boil** a cauldron of milk and a cauldron of pitch?”, she says. “When these two are hot, **could you boil** another two of the same, and keep them hot? Then I will call you”. **The ogre boiled** them as Mandou had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two.

Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (took and) poured it on him.

Mandou also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. Like this Mandou killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

Clause structures in dialogue

Greek: **Imperative** and Subjunctive are the dominant constructions in dialogue

Imperatives followed by immediate execution of directive are commands

English: **Imperative** is the dominant construction in dialogues

Imperatives function as in Greek Cypriot corpus

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσοú νάσαι πουπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«**Βράσε** έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, **βράσε** άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». **Ο δράκος έβρασεν** τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou says.

“I do” the ogre says.

“**Boil** a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says. “When these two are hot, **boil** another two of the same, and keep them hot, and then I will call you”.

The ogre boiled them as Mandou had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two.

Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (took and) poured it on him.

Mandou also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. Like this Mandou killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. **Example of application**
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. **Textual function**
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

Resources for structuring text and in-text information

Focus: Classification of word orders according to referent tracking mechanisms and delimitation of referent-centred episodes

Expectancy: both languages use mainly the SV word order, as previous linguistic studies have shown

“Intuitive” translation

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουμπανωθκιόν τους;»

λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” Mandou says.

“I do” the ogre says.

“Boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says. “When these two are hot, boil another two of the same, and keep them hot, and then I will call you”. The ogre boiled them as Mandou had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two. Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou (took and) poured it on him.

Mandou also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. Like this Mandou killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

Results from corpus analysis

Continuity

Greek

English

No Subject

No Subject / Pronouns

No Subject / VS(NP)

Discourse marker (**so / and**)
+ SV(Pro) / **VS in Q-formulas** /
SV(NP)

SV(NP)

Discourse marker (**so / well**)
+ SV(NP) / (L-D)



Discontinuity

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουμπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω». Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το.

Ευτύς έγυρεν του τζαι μιν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιν κούζαν γάλα γλίο. Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος». Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω.

Γύρνει του η Μαντού τζαι μιν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσησεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” says she.

“I do” says he.

“Boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says. “When these two are hot, boil another two of the same, and keep them hot, and then I will call you”.

The ogre boiled them as she had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two. Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk. The ogre said “oh, like this I will become the best ogre”. Mandou poured it on him.

She also poured on him a jug of hot milk, and the ogre gaped at her and died. So she killed the hundred and one ogres and she remained well and we (remained) even better.

.

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουπανωθκιόν τους;» λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω».

➡ Ο δράκος (NE) έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το. Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο.

➡ Ο δράκος (NE) λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος».

➡ Η Μαντού (NE), πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω. Γύρνει του η Μαντού τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” says she.

“I do” says he.

“Boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says. “When these two are hot, boil another two of the same, and keep them hot, and then I will call you”.

➡ So the ogre (NE) boiled them as she had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two. Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk.

➡ The ogre (NE) said “oh, like this I will become the best ogre”.

➡ Well, Mandou (NE) poured it on him. She also poured on him a jug of hot milk, and he gaped at her and died. So she killed the hundred and one ogres and she remained well we (remained) even better.

Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουπανωθκιόν τους;»
λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» **λαλεί ο δράκος.**

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω».

Ο δράκος (NE) έβρασεν τα γιον του **είπεν η μαντού.** Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιαν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το. Ευτύς έγυρεν του τζαι μιαν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιαν κούζαν γάλα γλίο.

Ο δράκος (NE) λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος».

Η Μαντού (NE), πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω. **Γύρνει του η Μαντού** τζαι μιαν γάλαν χογλαστόν, **έμεινε χάσκοντα ο δράκος,** τζ εποταξάρωσεν. **Έτσι εσκότωσεν η Μαντού** τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν **τζείνη** καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” **says she.**

“I do” **says he.**

“Boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says. “When these two are hot, boil another two of the same, and keep them hot, and then I will call you”.

So the ogre (NE) boiled them as she had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two. Immediately she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk.

The ogre (NE) said “oh, like this I will become the best ogre”.

Well, Mandou (NE) poured it on him. **She** also poured on him a jug of hot milk, and **he** gaped at her and died. **So she** killed the hundred and one ogres and **she** remained well we (remained) even better.

Outline Of Presentation

Presentation overview















1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. **Example of application**
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. **Interplay of functions and the notion of Performance**
7. Conclusions
8. Open directions

Interplay of metafunctions: Performance

Structures text and indicates speaker's involvement

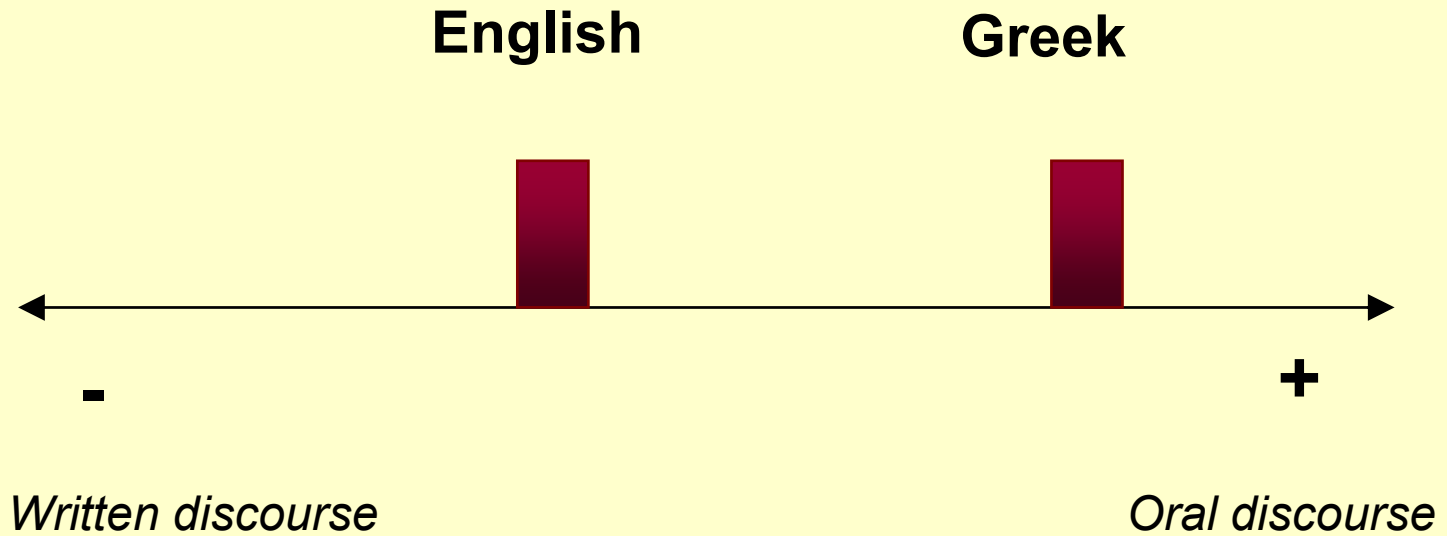
- **Perspective: oral narrative**
- **Identified with notion of Evaluation**
- **Episode-internal / final clause(s) of complicating action**
- **Linguistic features: present tense, dialogue, certain discourse markers, formulas, repetition...**

Results from corpus analysis















	English	Greek
Tense alternation		
Formulas		
Cohesion by repetition		
Discourse markers		
Fronted temporal clauses		
Dialogue		
Ingressive auxiliaries		
Tripartite schemata		



Performance



Results from corpus analysis

	English	Greek
Tense alternation		
Formulas		
Cohesion by repetition		
Discourse markers		
Fronted temporal clauses		
Dialogue		
Ingressive auxiliaries		
Tripartite schemata		



Translation according to findings

«Χέλει να σε κάμω τζ εσέν έτσι, να σε τρων άλλοι τζ εσού νάσαι πουττανωθκιόν τους;»
λαλεί του η Μαντού.

«Χέλω» λαλεί ο δράκος.

«Βράσε έναν χαρτζίν γάλαν τζ έναν χαρτζίν πίσσαν», λαλεί του. «Άμα βράσουν τούτα, βράσε άλλα δκυο τα ίδια, έτσι χογλαστά, τζαι να σου φωνάξω».

Ο δράκος έβρασεν τα γιον του είπεν η μαντού. Εφώναξεν του, επήεν, τζ έβαλεν τον τζ έκατσεν πα σε μιν πέτραν. Στα δκυο χαρτζιά έσβησεν το λαμπρόν, τζαι στα άλλα δκυο εδυνάμωσεν το. Ευτύς έγυρεν του τζαι μιν κούζαν πίσσα γλιά, τζαι μιν κούζαν γάλα γλίο.

Ο δράκος λαλεί: «ου, έτσι εννά γενώ ο καλλίτερο δράκος».

Η Μαντού, πκιάννει, γύρνει του την πο πάνω. Γύρνει του η Μαντού τζαι μιν γάλαν χογλαστόν, έμεινε χάσκοντα ο δράκος, τζ εποταξάρωσεν. Έτσι εσκότωσεν η Μαντού τους εκατόν ένα δράκους τζ έμεινεν τζείνη καλά τζ εμείς καλλίτερα.

“Do you want to be like me, to appear behind people while they are eating you?” says she.

“I do” says he.

“Boil a cauldron of milk and a cauldron of pitch”, she says, and then told him to boil another two of the same and to keep the first two hot, and said she would call him.

So the ogre did as she had told him. She called him, he went and she seated him on a rock. For two of the cauldrons she put out the fire, and added more wood to the other two. Then she poured on him a jug of lukewarm pitch and one of lukewarm milk.

The ogre thought to himself that like that he would become the best ogre of all.

Well, Mandou poured it on him. She also poured on him a jug of hot milk, and he gaped at her and died. So she killed the hundred and one ogres (*and lived happily ever after*).

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. **Conclusions**
8. Open directions

Conclusions

- **The combination of Skopos and SFL offers more choices in translation than intuition alone could offer**
- **The use of SFL renders transparent the choices made in the source text and provides a framework in which to make linguistic decisions concerning the Skopos of the target text**
- **Skopos offers the translator's perspective – linguistics offers the real basis of analysis and choice**

Outline Of Presentation

Presentation overview

1. Objectives
2. Methodological framework
3. Data
4. Empirical motivation
5. Passage to the theory and categorisation
6. Example of application
 - I. Skopos
 - II. Ideational function
 - III. Interpersonal function
 - IV. Textual function
 - V. Interplay of functions and the notion of Performance
7. Conclusions
8. Open directions

Open questions and directions

- **Complete SFL grammar in Greek – e.g. circumstances?**
- **Performance/Evaluation – a valid cover term?**
- **Is Skopos theory really needed? Is a translation theory's only purpose to give the translator's perspective? Is it acceptable to 'dethrone' the source text?**

THE END